

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (francés)

Código: 101481
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Eric Jean-Michel Martin

Correo electrónico: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Mercè Oliva Bartolomé

Patricia Lopez Garcia

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura hace falta que los/las estudiantes sean capaces de:

Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Pueden comprender instrucciones en las clases y las tareas que da el profesorado.

Pueden anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Pueden comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes a los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B1.2 MECR (Marc Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B2.1)

Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367 , Anexo I

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales

Revisión del uso del subjuntivo presente
La expresión de la causa y de la consecuencia
La comparación de igualdad
Las palabras de enlace (para oponer, comparar, enumerar, añadir, ...)
El estilo indirecto
La voz pasiva
Revisión de los tiempos del pasado, introducción al *passé simple*
Las oraciones temporales
Régimen preposicional de los verbos/ adjetivos
Las preposiciones *par* y *pour*
Revisión de los relativos: *qui* / *que*/ *dont*/ *où*

La combinación de los pronombres personales complementos

Contenidos lexicales / temáticos

Estereotipos nacionales
La igualdad entre hombres y mujeres
Las instituciones políticas
La prensa, los hechos
Los viajes y la migración
La descripción geográfica
Expresiones relacionadas con la opinión: acuerdo, desacuerdo, duda, certeza, etc.

Contenidos comunicativos

comprensión

Comprender las noticias de un noticiero televisivo
Entender un artículo de prensa
Comprensión de un testimonio radiofónico
Comprender un tráiler de película
Comprender un debate amistoso sobre un tema conocido

expresión

Organizar y participar en un debate
Redactar un suceso
Redactar una breve disertación sobre un tema de sociedad
Comentar unos datos cifrados
Redactar una crítica de cine
Hacer el retrato de un personaje histórico

Contenidos culturales

Los estereotipos nacionales
 Las instituciones de la Quinta República
 La prensa y los medios de comunicación francófonos
 Algunos artistas franceses y francófonos
 Algunos personajes históricos francófonos
 Grandes períodos de la historia de Francia
 La inmigración y la cuestión de la identidad en Francia

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.

Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

Perfeccionamiento de la producción textual en francés y revisión de textos defectuosos

Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 3, 4, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	48,75	1,95	1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 14

Evaluación

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Sistema de evaluación

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con el idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Ninguno. 9.3):

- Evaluación formativa en tareas escritas u orales,
- Evaluación directa de las competencias de producción,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,
- Autoevaluación (assessment grids DIALANG) - obligatoria pero no se evaluará con notas

No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.

Los/las estudiantes aprueban la asignatura si tienen una nota total igual o superior a 5/10.

Calificación según el MECR

A las todas las pruebas de comprensión y producción escrita y oral, que son todas por la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (p. ej. comprensión lectora a partir de un texto o de un libro) se tiene que conseguir un "aprobado" para la calificación según el MECR. Aviso: Al no conseguirlo no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el Apartado de Objetivos de esta guía. Es decir, uno/a estudiante que no obtenga un aprobado a cada una de las pruebas de competencias escritas y competencias orales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Europeo Común de Referencia / Realdecreto 1041/2017, Artículo 7,1-2.[1]

Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real decreto 1041/2017 y a los niveles de criterio específicos FTI-*MECR, indicados a la guía docente.

"No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. - Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos da lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

El estudiante podrá recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspensas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación.

Aviso: En vista de que las recuperaciones se van a efectuar a poca distancia de las últimas evaluaciones, se recomienda, sin embargo, para las asignaturas de idioma, presentarse a estas recuperaciones siempre que en la evaluación previa se haya obtenido al menos un 90% de la Aptitud Lingüística Básica (ALB, aprobado - 5,0) para el nivel de criterio exigido. La fecha de las recuperaciones será publicada a la agenda del aula Moodle.

Recuperaciones de tareas formativas

El docente puede establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación. El docente también puede agrupar varias actividades de evaluación, siempre que evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con justificante médico).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	30%	2,5	0,1	2, 3, 4, 6, 8
Comprensión oral global y detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Examen: Gramática, vocabulario y expresión escrita	15%	1,5	0,06	2, 3, 11, 14
Examen: gramática y vocabulario	10%	1	0,04	2, 3

Producción escrita	20%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prueba de expresión oral con comprensión lectora	15%	0,5	0,02	1, 6, 7, 8, 12, 13

Bibliografía

Manual : **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Cuaderno de ejercicios : **Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127

Gramática : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327